



# КОММУНИКАТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА, ЛИНГВОДИДАКТИКА И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ: ОТВЕТЫ МОЛОДЫХ УЧЕНЫХ НА ВЫЗОВЫ ГЛОБАЛИЗАЦИИ

---

---

## СТАТЬИ

УДК 811.111'25  
ББК 81.432.1-7

### ЛИНГВО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ «SMALL TALK» И ИХ ЭТНОКУЛЬТУРНАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ

**Косова Кристина Игоревна**

Аспирант кафедры теории и практики перевода,  
Волгоградский государственный университет  
kristina\_in\_usa@mail.ru  
просп. Университетский, 100, 400062 г. Волгоград, Российская Федерация

**Аннотация.** Рассматриваются лингво-стилистические особенности фатического речевого жанра «small talk». Выявлена тематика фатического общения, определяются статусные, гендерные и социальные различия на стадии фатического общения людей.

**Ключевые слова:** small talk, фатическое общение, межличностная коммуникация, разговор о погоде.

Тематика контактного диалога «small talk» относится к важному знаку английского этикета фатического общения. Содержание диалога оказывается не столь значимым, однако его функция велика в общем сценарии общения. Как было отмечено выше, большее значение имеет не сама тема, но умение обсуждать ее легко, поверхностно, не углубляясь в детали и не вызывая спор или эмоций несогласия.

Как отмечают социологи и специалисты по межкультурной коммуникации, в созна-

нии представителей британской лингвокультуры сложился набор тем, которые считаются допустимыми в ситуации фатического (низкоинформативного, светского) общения. На выбор темы влияют факторы социального статуса и дистанции – есть набор тем, недопустимый при фатическом общении незнакомых людей, более широкие возможности открываются на стадии фатического общения знакомых людей, однако при выборе темы следует учитывать наличие общих зна-

ний или интересов, чтобы общение не было односторонним (ср.: *Someone initiating small talk will tend to choose a topic for which they can assume a shared background knowledge, to prevent the conversation being too one-sided* [2]). В этой связи представляется релевантным выделить следующие факторы, влияющие на выбор тематики фатического общения: ситуативно-дистантные, гендерные, статусные.

Представляется возможным связать нормативность тематики фатического общения «small talk» с двумя разновидностями ситуаций общения, к которым относятся собственно формальное и полужформальное общение. Полуформальное общение связано с осознанием достаточной степени близости между партнерами, что делает возможным разговоры о здоровье, взглядах на жизнь, однако разговор о здоровье не предполагает обсуждения деталей, уточнения диагноза, советов о способах лечения и пр. В соответствии с этикетом на вопрос “*How are you?*” дается стандартный ответ “*Fine, thank you*”, переход к обсуждению деталей допустим только в случае очень близкой социальной дистанции между людьми. Формальное общение – это общение незнакомых, малознакомых людей в официальной и полуофициальной обстановке на очень нейтральные и общие темы, например, последние спортивные новости, впечатления от просмотра телепрограммы или фильма, свежие впечатления от какого-то события, на котором люди ранее встречались (“*Good party last night, wasn't it?*”) и другие «безопасные» темы (*safe topics*), среди которых самая нейтральная – это погода [5].

Разговор о погоде как тема для разговора заслуживает особого обсуждения, поскольку он отражает специфику социальной регламентации тематического репертуара жанра «small talk» в Британии. Погода как тема для фатического общения – самая распространенная в англоязычном социуме (ср. “*When two Englishmen meet, their first talk is of the weather*” [1, с. 25]). Ироничные англичане придумали специальное обозначение для данного жанра – «weather-speak». Отмечая особую сакральность разговора о погоде со знакомым и незнакомым человеком,

многие исследователи, однако, ошибаются, когда утверждают, что это интерес британцев к погоде связан с ее объективно частыми изменениями или с неискренностью в общении. Как отмечает Кейт Фокс, интерес к проявлениям погоды связан с тем, что в случае коммуникативной неопределенности ситуации (полное незнание партнера, желание проявить деликатность и вежливость при вступлении в общение с малознакомым человеком, осознание необходимости какое-то время находиться рядом с незнакомым человеком, например, в транспорте) разговор о погоде (“*weatherspeak*”) становится средством снятия неудобства, заполнения пауз в коммуникации.

Наблюдения за поведением британцев в ситуациях фатического общения показывают, что даже простой разговор о погоде требует особой коммуникативной компетенции, которая связана с умением декодировать глубокие этикетные смыслы, выражаемые в весьма простых фразах фатического общения. Как отметил К. Шнайдер [4], любой фатический диалог состоит из ряда коммуникативных ходов, которые могут предвидеть и правильно толковать только «свои» – представители одной культуры. Для британцев первым шагом, инициирующим общение с незнакомым или малознакомым человеком, будет разделительный вопрос, например, “*Lovely weather, isn't it?*”, который приглашает к началу общения. Подтверждением желания общаться будет ответный ход, который, в соответствии с этикетом жанра «small talk», должен быть ответной реакцией, не содержащей больше информации, чем было дано во фразе-инициации, но в то же время в данном случае будет невежливым на вопрос “*Lovely weather, isn't it?*” дать краткий ответ “*Yes*”, по правилам этикета это может быть, например, “*Yes, very mild for the time of year.*”

В сознании носителей англоязычной культуры существуют давно и прочно сложившиеся формулы общения, так, коммуникативный смысл реплик “*Nice day, isn't it?*”; “*Ooh, isn't it cold?*”; “*Still raining, eh?*” не следует понимать буквально, как вопрос о состоянии погоды за окном.

Таким образом, речевой жанр «small talk» относится к основным и наиболее универсаль-

ным способам управления статусно-ролевыми и межличностными отношениями в любой коммуникации, поэтому владение нормами этого жанра маркируется как гарантия позитивного имиджа человека, в социальном общении он воспринимается как «свой». Вкрапление форм контактного диалога «small talk» в ситуации межличностного общения часто воспринимается как достаточно искусственное и неискреннее общение, но молчание выглядело бы в подобном случае еще более неловким и тревожным. Молчания и паузы неизбежны при максимальной сосредоточенности на деле, но в момент перерыва, отдыха этикет требует заполнения паузы разговором.

Анализ литературы, посвященной нормам тематики жанра «small talk», позволяет выделить гендерные различия. Считается, что установлению добрых отношений могут способствовать комплименты, сплетни, к которым часто прибегают женщины, заполняя время, проводимое совместно. Этикет общения разрешает делать комплименты, оценивающие внешний вид дамы, однако это может быть лишь что-то приятное, сказанное об одежде (“*That dress really suits you*”). Уменьшение дистанции, связанное с длительным знакомством, допускает большую степень самораскрытия – женщины могут обмениваться фразами, сообщающими о беспокойстве по поводу близких родственников, однако, правила этикета не допускают углубления в тему, дальнейших расспросов. Знак самораскрытия демонстрирует сокращение дистанции между дамами – формальное общение перешло в полупоформальное или неформальное, но не следует забывать, что оно никогда не перейдет в интимное [3]. В противоположность женским беседам мужской стиль общения в жанре «small talk» характеризуется игровым соперничеством – здесь отмечается вербальные «спарринг-диалоги», мужской сленг, обмен грубостями на темы бизнеса, геополитики, спорта, автомобилей, которые в данном случае не воспринимаются как проявление агрессии:

*Michael: You the new guy?*

*Cameron: So they tell me...*

*Michael: C'mon. I'm supposed to give you the tour. (They head out of the office)*

*Michael: (continuing) So – which Dakota you from?*

*Cameron: North, actually. How'd you?*

*Michael: I was kidding. People actually live there?*

*Cameron: Yeah. A couple. We're outnumbered by the cows, though.*

*Michael: How many people were in your old school?*

*Cameron: Thirty-two.*

*Michael: Get out!*

*Cameron: How many people go here?*

*Michael: Couple thousand. Most of them evil.*

(URL: <http://www.imsdb.com/scripts/10-Things-I-Hate-About-You.html>.)

Как отмечают специалисты, подобные формы поведения сигнализируют о мужской солидарности, о комфортности совместного пребывания.

При общении мужчин и женщин фатическое общение часто представлено в форме вопроса-ответа, если оно инициируется мужчинами, то в них прослеживаются элементы игрового соперничества, для установления контакта мужчины обращаются к любимой женщиной теме, к которой относятся разговоры о чувствах и ощущениях:

*Michael: Hey there. Tired of breathing?*

*Mandella: (shyly, as she loosens the scarf) Hi.*

*Michael: Cool pictures. You a fan?*

*Mandella: Yeah. I guess.*

*Michael: Rocks. Very hip.*

*Mandella: You think?*

*Michael: Oh yeah.*

*(She looks at him suspiciously)*

*Mandella: Who could refrain that had a heart to love and in that heart, courage to make love known?*

*(Michael thinks for a minute)*

*Michael: Macbeth, right?*

*Mandella: (happily stunned) Right.*

*Michael: Kat a fan, too?*

*Mandella: (puzzled) Yeah...*

*(He leans in close to her, conspiratorially)*

*Michael: So, listen... I have this friend.*

(URL: <http://www.imsdb.com/scripts/10-Things-I-Hate-About-You.html>.)

Различные варианты речевого жанра «small talk» представляются средствами социальной адаптации человека, и этим он отличается от жанра светской беседы, задача которого – обеспечить приятное времяпровождение для лиц, относящихся к элит-

ным кругам социума и знающим правила светского этикета и тематико-стилистических табу, регулирующих нормы светской коммуникации.

Сценарий фатической беседы в англоязычном социуме характеризуется социокультурной спецификой. Контактный диалог «small talk» занимает особое место в сценариях любой формы межличностного общения в англоязычной культуре. Он может выполнять функцию установления контакта или его поддержания. При этом этнокультурной особенностью фатического общения на разных стадиях коммуникации считается ощущение неловкости.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Fox, K. *Watching the English. The Hidden Rules of English Behaviour* / K. Fox. – L. : Hodder & Stoughton, 2005. – 424 p.
2. Holmes, J. *Handling Small Talk at Work: Challenges for Workers with Intellectual Disabilities* / J. Holmes, R. Fillary // *International Journal of Disability*. – 2000. – № 473). – P. 273–291.
3. Pearson, J. *Gender and Communication* / J. Pearson, R. West, L. Turner. – Boston, 1995. – 287 p.
4. Schneider, K. *Small Talk: Analysing Phatic Discourse* : PhD thesis / K. Schneider. – Marburg, W. Germany : Philipps-Universitat, 1988. – 26 p.
5. Ventola, E. *The Structure of Casual Conversation in English* // *Journal of Pragmatics*. – 1979. – № 3. – P. 267–298.

## LINGUISTIC AND STYLISTIC PECULIARITIES OF “SMALL TALK” AND THEIR ETHNOCULTURAL INTERPRETATION

**Kosova Kristina Igorevna**

Postgraduate Student, Translation Studies Department,  
Volgograd State University  
kristina\_in\_usa@mail.ru  
Prosp. Universitetsky, 100, 400062 Volgograd, Russian Federation

**Abstract.** The article analyses linguistic and stylistic peculiarities of a phatic genre “small talk”. It reveals topics of phatic communication, defines status, gender, and social differences at the stage of phatic communication of people.

**Key words:** small talk, phatic communication, interpersonal communication, weather-speak.